



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

EWG-TYPGENEHMIGUNGSBOGEN EEC TYPE-APPROVAL CERTIFICATE

Benachrichtigung über

- **die Typgenehmigung**

für einen Typ einer Verbindungseinrichtung gemäß der Richtlinie 94/20/EG

Communication concerning the

- type-approval

of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC

Typgenehmigungsnummer: **e1*94/20*1491*00**

Type-approval No.:

Grund für die Erweiterung:

Reason for extension:

entfällt

not applicable

ABSCHNITT I SECTION I

- 0.1. Fabrikmarke (Firmenname des Herstellers):
Make (trade name of manufacturer):
BPW Bergische Achsen Kommanditgesellschaft
- 0.2. Typ und allgemeine Handelsbezeichnung(en):
Type and general commercial description(s):
ZAF 1,0-2, Zugeinrichtung (Auflaufeinrichtung)
ZAF 1,0-2, Drawbar (Overrun device)



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

2

Nummer der Genehmigung: e1*94/20*1491*00
Approval No.:

- 0.3. Merkmale zur Typidentifizierung, sofern auf der Verbindungseinrichtung vorhanden:
Means of identification of type if marked on the component:
Fabrikmarke (Firmenname des Herstellers)
Geräteklasse
Typ
Make (trade name of manufacturer)
Device class
Type
- 0.3.1. Anbringungsstelle dieser Merkmale:
Location of that marking:
Fabrikschild vorn, rechts, links oder oben am Gehäuse, oder Angaben eingeprägt
Manufacturer's plate in front on the right or left side or on the top of the housing,
or details impressed
- 0.5. Name und Anschrift des Herstellers:
Name and address of manufacturer:
BPW Bergische Achsen Kommanditgesellschaft
D-51674 Wiehl
- 0.7. Bei Bauteilen und selbstständigen technischen Einheiten:
Lage und Art der Anbringung der EWG-Genehmigungskennzeichnung:
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing
of the EEC approval mark:
Fabrikschild vorn, rechts, links oder oben am Gehäuse, oder Angaben eingeprägt
Manufacturer's plate in front on the right or left side or on the top of the housing,
or details impressed
- 0.8. Name(n) und Anschrift(en) der Fertigungsstätte(n):
Name(s) and address(es) of assembly plant(s):
1) **BPW Bergische Achsen Kommanditgesellschaft**
D-51674 Wiehl

2) **BPW Fahrzeugtechnik GmbH & Co. KG**
D-33104 Paderborn

3) **M. Busch GmbH & Co.**
D-59901 Bestwig

4) **BPW-RABA GmbH**
H-9700 Szombathely



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

3

Nummer der Genehmigung: e1*94/20*1491*00
Approval No.:

ABSCHNITT II SECTION II

1. Zusätzliche Angaben (soweit zutreffend):
Additional information (where applicable):
siehe Anlage I
see appendix I
2. Technischer Dienst, der für die Durchführung der Prüfungen verantwortlich ist:
Technical service responsible for carrying out the tests:
Rheinisch-Westfälischer Technischer Überwachungs-Verein
Fahrzeug GmbH
D-45307 Essen
3. Datum des Prüfberichts:
Date of test report:
30.07.2004
4. Nummer des Prüfberichts:
Number of test report:
640792/04
5. Bemerkungen (gegebenenfalls):
Remarks (if any):
siehe Anlage I
see appendix I



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

4

Nummer der Genehmigung: e1*94/20*1491*00
Approval No.:

6. Ort: **D-24932 Flensburg**
Place:
7. Datum: **01.09.2004**
Date:
8. Unterschrift: **Im Auftrag**
Signature:



(Struve)

9. Eine Liste der bei der Genehmigungsbehörde eingereichten Unterlagen ist beigelegt; diese Unterlagen sind auf Anfrage erhältlich.
The index to the information package lodged with the component authority that has granted type-approval, which may be obtained on request, is attached.

1. Anlage I zum EWG-Typgenehmigungsbogen
Appendix I to EEC type-approval certificate
2. Inhaltsverzeichnis zu den Beschreibungsunterlagen
Index to the information package
3. Beschreibungsunterlagen
Information package



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

Anlage I Appendix I

zum EWG-Typgenehmigungsbogen Nr. **e1*94/20*1491*00**
für mechanische Verbindungseinrichtungen gemäß Richtlinie 94/20/EG
to EEC type-approval certificate No. **e1*94/20*1491*00**
concerning the component type-approval of mechanical coupling devices with regard to
Directive 94/20/EC

1. Zusätzliche Angaben:
Additional information:
 - 1.1. Klassenbezeichnung des Typs der Verbindungseinrichtung:
Class of the type of coupling:
E
 - 1.2. Fahrzeugklassen oder -typen, für die die Verbindungseinrichtung bestimmt oder auf die sie beschränkt ist:
Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted:
siehe Beschreibungsbogen
see information document
 - 1.3. Zulässiger Dc-Wert:
Maximum Dc-value:
9,51 kN
 - 1.4. Zulässige vertikale Stützlast S am Kuppelpunkt:
Maximum vertical load S at the coupling point:
75 kg
 - 1.5. Zulässige Sattellast U an der Sattelkupplung:
Maximum load U at the fifth wheel coupling point:
entfällt
not applicable
 - 1.6. Zulässiger V-Wert:
Maximum V-value:
entfällt
not applicable



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

2

Nummer der Genehmigung: e1*94/20*1491*00
Approval No.:

- 1.7. Herstellerangaben zur Anbringung des Typs der Verbindungseinrichtung am Fahrzeug und Fotos oder Zeichnungen der Befestigungspunkte sowie zusätzliche Angaben, wenn die Verwendung des Typs der Verbindungseinrichtung auf besondere Fahrzeugtypen beschränkt ist:
Instructions for attachment of the coupling type to the vehicles and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles:
siehe Montage- und Betriebsanleitung
see installation and operating instructions
- 1.8. Angaben über evtl. anzubringende besondere Anhängerböcke oder Montageplatten:
Information on the fitting of special mounting frames or mounting plates:
Typgenehmigte Zugkugelkupplungen der Klassen B; dabei sind die aus den beiliegenden Unterlagen ersichtlichen Bedingungen einzuhalten.
Type-approved coupling heads of the classes B; the conditions in accordance with enclosures have to be followed.
5. Bemerkungen:
Remarks:
Die Lastannahmen für die Nachrechnung der Zugeinrichtung wurde nach der Norm ISO 7641/1 (1983) mit T = 32 t angenommen.
The design loads for the theoretical verification of the drawbar according to ISO 7641/1 (1983) was accepted of T = 32 t.
- Jeder Verbindungseinrichtung ist eine Montage- und Betriebsanleitung beizufügen.**
Every coupling device must be accompanied by installation and operating instructions.
- Der Anbau der mechanischen Verbindungseinrichtung an das Fahrzeug ist nach den Anforderungen des Anhangs VII der Richtlinie 94/20/EG zu überprüfen; (siehe Anhang I, Nr. 5.10.).**
The installation of the mechanical coupling device to the vehicle must be checked according to the requirements given in Annex VII of the Directive 94/20/EC; (see Annex I, No. 5.10.).



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

Inhaltsverzeichnis zu den Beschreibungsunterlagen Index to the information package

Zum EWG-Typgenehmigungsbogen Nr.: **e1*94/20*1491*00**
To EEC type-approval certificate No.:

Ausgabedatum: **01.09.2004**
Date of issue:

letztes Änderungsdatum: --
last date of amendment:

1. Nebenbestimmungen und Rechtsbehelfsbelehrung
By-clauses and informations to legal remedy

2. Beschreibungsbogen Nr.:
Information document No.:
E-5001

Datum:
Date:
29.06.2004

letztes Änderungsdatum: --
last date of amendment:

3. Prüfbericht(e) Nr.:
Test report(s) No.:
640792/04

Datum:
Date:
30.07.2004

4. Beschreibung der Änderungen:
Description of the modifications:
entfällt
not applicable



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

Nr. der Genehmigung: e1*94/20*1491*00
Approval No.:

- Anlage -

Nebenbestimmungen und Rechtsbehelfsbelehrung

Nebenbestimmungen

Jede Einrichtung, die dem genehmigten Typ entspricht, ist gemäß der angewendeten Vorschrift zu kennzeichnen.

Das Genehmigungszeichen lautet wie folgt:

e1

00-1491

Die Einzelerzeugnisse der reihenweisen Fertigung müssen mit den Genehmigungsunterlagen genau übereinstimmen. Änderungen an den Einzelerzeugnissen sind nur mit ausdrücklicher Zustimmung des Kraftfahrt-Bundesamtes gestattet.

Änderungen der Firmenbezeichnung, der Anschrift und der Fertigungsstätten sowie eines bei der Erteilung der Genehmigung benannten Zustellungsbevollmächtigten oder bevollmächtigten Vertreters sind dem Kraftfahrt-Bundesamt unverzüglich mitzuteilen.

Verstöße gegen diese Bestimmungen können zum Widerruf der Genehmigung führen und können überdies strafrechtlich verfolgt werden.

Die Genehmigung erlischt, wenn sie zurückgegeben oder entzogen wird, oder der genehmigte Typ den Rechtsvorschriften nicht mehr entspricht. Der Widerruf kann ausgesprochen werden, wenn die für die Erteilung und den Bestand der Genehmigung geforderten Voraussetzungen nicht mehr bestehen, wenn der Genehmigungsinhaber gegen die mit der Genehmigung verbundenen Pflichten – auch soweit sie sich aus den zu dieser Genehmigung zugeordneten besonderen Auflagen ergeben - verstößt oder wenn sich herausstellt, dass der genehmigte Typ den Erfordernissen der Verkehrssicherheit oder des Umweltschutzes nicht entspricht.

Das Kraftfahrt-Bundesamt kann jederzeit die ordnungsgemäße Ausübung der durch diese Genehmigung verliehenen Befugnisse, insbesondere die genehmigungsgerechte Fertigung, nachprüfen. Es kann zu diesem Zweck nach den Regeln der zugrundeliegenden Vorschriften Proben entnehmen oder entnehmen lassen.

Die mit der Erteilung der Genehmigung verliehenen Befugnisse sind nicht übertragbar. Schutzrechte Dritter werden durch diese Genehmigung nicht berührt.

Rechtsbehelfsbelehrung

Gegen diese Genehmigung kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist beim **Kraftfahrt-Bundesamt, Fördestraße 16, D-24944 Flensburg**, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

2

Nummer der Genehmigung: e1*94/20*1491*00
Approval No.:

- Attachment -

Collateral clauses and instruction on right to appeal

Collateral clauses

All equipment which corresponds to the approved type is to be identified according to the applied regulation.

The approval identification is as follows: - see German version -

The individual production of serial fabrication must be in exact accordance with the approval documents. Changes in the individual production are only allowed with express consent of the Kraftfahrt-Bundesamt.

Changes in the name of the company, the address and the manufacturing plant as well as one of the parties given the authority to delivery or authorised representative named when the approval was granted is to be immediately disclosed to the Kraftfahrt-Bundesamt.

Breach of this regulation can lead to recall of the approval and moreover can be legally prosecuted.

The approval expires if it is returned or withdrawn or if the type approved no longer complies with the legal requirements. The revocation can be made if the demanded requirements for issuance and the continuance of the approval no longer exist, if the holder of the approval violates the duties involved in the approval, also to the extent that they result from the assigned conditions to this approval, or if it is determined that the approved type does not comply with the requirements of traffic safety or environmental protection.

The Kraftfahrt-Bundesamt can at any time check the proper exercise of the conferred authority taken from this approval, in particular the approving standards. For this purpose, samples can be taken or have taken according to the rules of the underlying regulations.

The conferred authority contained with issuance of this approval is not transferable. Trade mark rights of third parties are not affected with this approval.

Instruction on right to appeal

This approval can be appealed within one month after notification. The appeal is to be filed in writing or as a transcript at the **Kraftfahrt-Bundesamt, Fördestraße 16, D-24944 Flensburg.**



Beschreibungsbogen Nr. E-5001

Betreffend die EWG-Typengenehmigung einer mechanischen Verbindungseinrichtung für Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger, gemäß Richtlinie 94/20/EG/Anhang III

0. ALLGEMEINES

01. Fabrikmarke (Firmenname des Herstellers):
BPW Bergische Achsen Kommanditgesellschaft
02. Typ und Handelsbezeichnung: ZAF 1,0-2; Zugeinrichtung (Auflaufeinrichtung) starr.
05. Name und Anschrift des Herstellers:
BPW Bergische Achsen Kommanditgesellschaft, D-51674 Wiehl
07. Bei Bauteilen und selbstständigen technischen Einheiten: Lage und Art der Anbringung der EWG-Genehmigungskennzeichnung: Typschild vorn, rechts, links oder oben am Gehäuse oder dort eingeprägt.
08. Anschriften der Fertigungsstätten:
 1. BPW Bergische Achsen Kommanditgesellschaft, D-51674 Wiehl
 2. BPW-Fahrzeugtechnik, GmbH & Co.KG, D-33104 Paderborn
 3. M.Busch GmbH & Co., D-59909 Bestwig
 4. BPW-RABA GmbH, H-9700 Szombathely

1. VERBINDUNG ZWISCHEN ZUGFAHRZEUG UND ANHÄNGER ODER SATTELANHÄNGER

- 1.1 Ausführliche technische Beschreibung (einschließlich Zeichnungen und Werkstoffangaben) des Typs der mechanischen Verbindungseinrichtung: siehe Anlagen
- 1.2 Klasse und Typ der Verbindungseinrichtung: Klasse E, Typ ZAF 1,0-2
- 1.3 Zulässiger Dc-Wert: 9,51 kN; abhängig von der Stützlast nach Montage- und Betriebsanleitung TK 5009
- 1.4 Zulässige vertikale Stützlast S am Kuppelpunkt: 75 kg siehe Montage- und Betriebsanleitung TK 5009
- 1.5 Zulässige Sattellast U an der Sattelkupplung: -t
- 1.6 Zulässiger V-Wert: kN
- 1.7 Herstellerangaben zur Anbringung des Typs der Verbindungseinrichtung am Fahrzeug und Fotos oder Zeichnungen der Befestigungspunkte: nach Montage- und Betriebsanleitung TK 5009
- 1.8 Angaben über evtl. anzubringende besondere Anhängerböcke oder Montageplatten: entfällt

Bemerkung: Die Geräte dürfen nur in Verbindung mit genehmigten und zum Anbau geeigneten Zugkugelnkupplungen der Klasse B verwendet werden, gemäß Blatt TK 2335



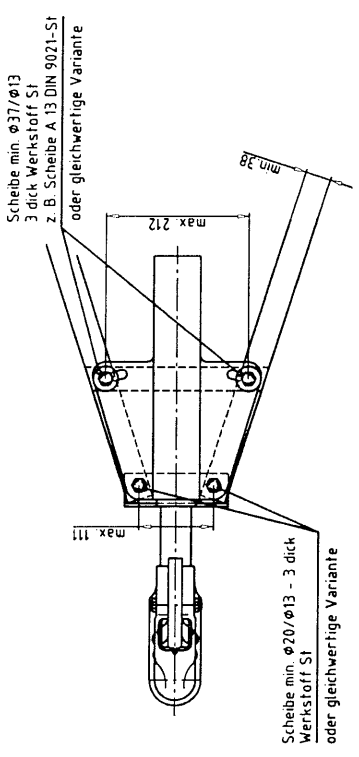
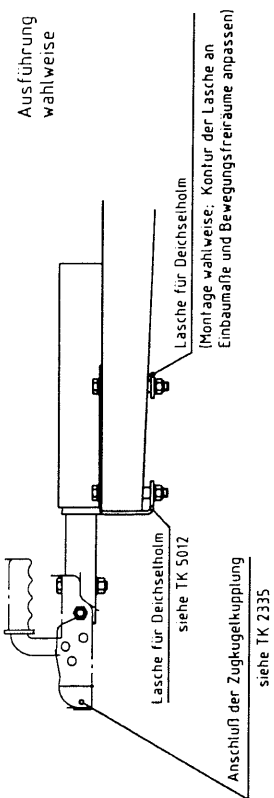
Wiehl, 17.06.2004
KO P.Kolisko

Technische Beschreibung der nicht genormten Zugeinrichtung der Klasse „E“, Typ ZAF 1,0-2

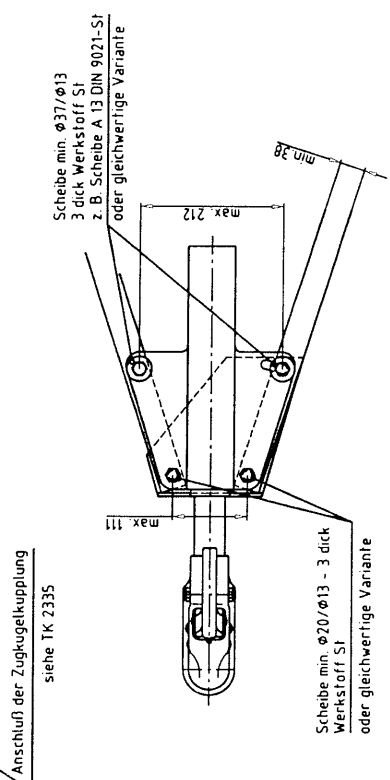
Die Verbindungseinrichtung ist eine starre Zugvorrichtung (Auflaufeinrichtung), bestehend aus einem Gehäuse und einer Zugstange, die zum Anbau von Zugkugelnkupplungen geeignet ist.

Diese Verbindungseinrichtung ist für die Montage an einem Starrdeichselanhänger vorgesehen.

Ausführung wahlweise



Schraubenverbindung - Zuggabel
Auflaufeinrichtung - Zuggabel
4x Sechskantschraube M12 DIN 931 - 10.9 (8.8)
m. 4x Sechskantmutter M12 DIN 980 - 10 (8)



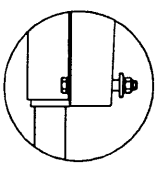
TYP: ZAF 1,0-2 u. AE 1,0-2

G_A (kg)	D_c (KN)	S
1000	9,51	75

Lasche für Deichselholm
siehe TK 5012

Lasche für Deichselholm
(Montage wahlweise: Kontur der Lasche an Einbaumaffe und Bewegungsfreiräume anpassen)

Scheibe min. $\phi 37/\phi 13$
3 dick Werkstoff St
z. B. Scheibe A 13 DIN 9021-St
oder gleichwertige Variante



Technische Zeichnung

Bezeichnung	Material	Maßstab	Blatt	von

Verhältnis

Bestellen nach	Bestell-Nr.	Blatt-Nr.	Blatt-Nr.	Blatt-Nr.
✓ ϕ	✓ ϕ	✓ ϕ	✓ ϕ	✓ ϕ
✓ ϕ	✓ ϕ	✓ ϕ	✓ ϕ	✓ ϕ
✓ ϕ	✓ ϕ	✓ ϕ	✓ ϕ	✓ ϕ
✓ ϕ	✓ ϕ	✓ ϕ	✓ ϕ	✓ ϕ
✓ ϕ	✓ ϕ	✓ ϕ	✓ ϕ	✓ ϕ
✓ ϕ	✓ ϕ	✓ ϕ	✓ ϕ	✓ ϕ
✓ ϕ	✓ ϕ	✓ ϕ	✓ ϕ	✓ ϕ

Maßstab: 1:5

Montage und Betriebsanleitung
ZAF 1,0-2

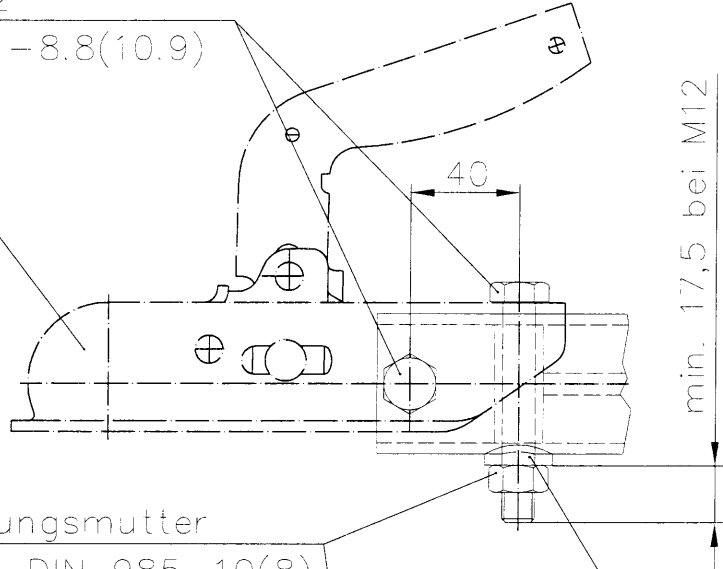
BRW BERGISCHE AXCHSEN
SAB/VEIK

TK 5009

Zerlegung CA0 - erstellt

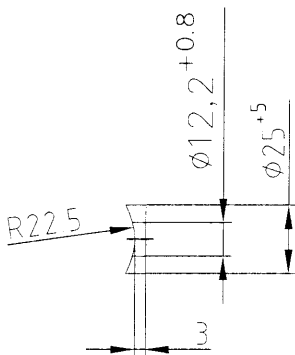
Sechskantschraube M12
 Länge n. Bedarf Werkst. - 8.8(10.9)

Zum Anbau geeignete
 Zug- Kugelkupplungen.

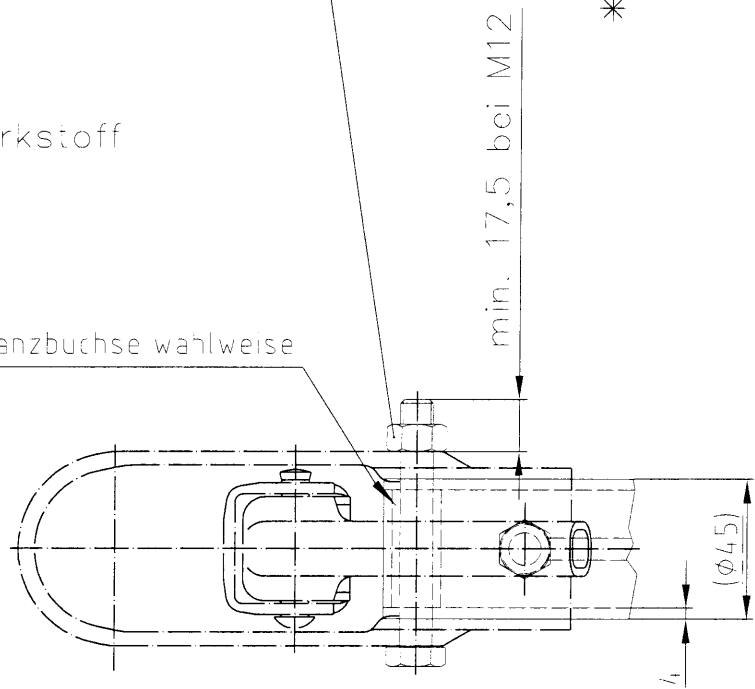



Sicherungsmutter
 M12 - DIN 985-10(8)

* Formscheibe St 37-2
 oder vergleichbarer Werkstoff



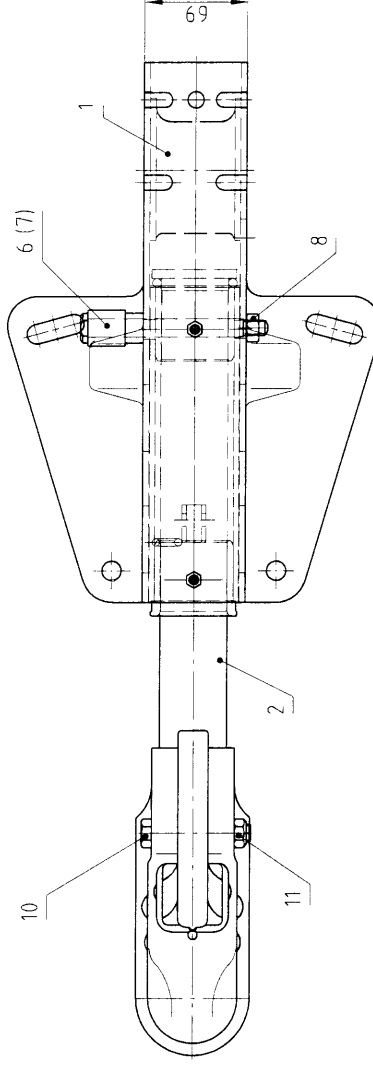
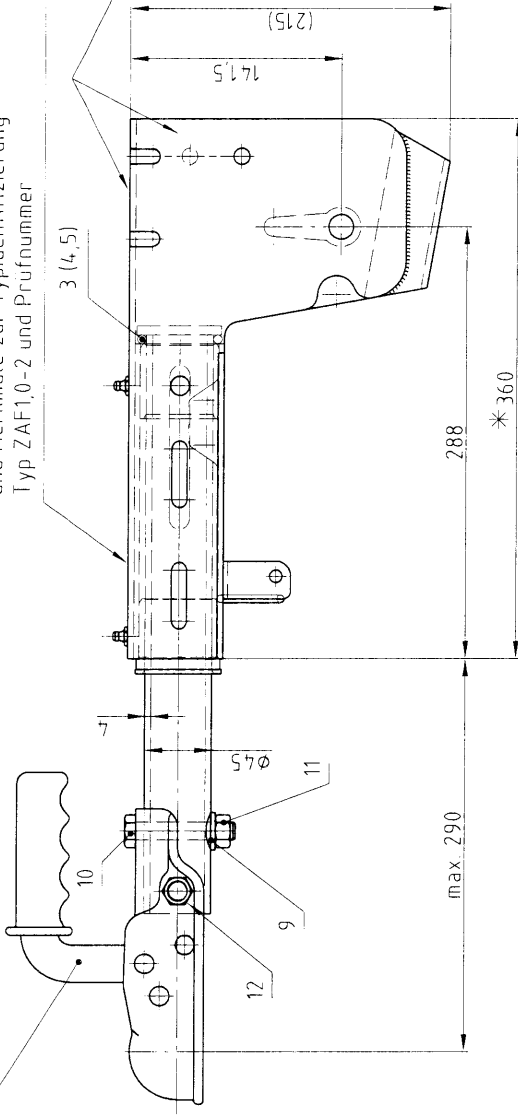
Distanzbuchse wahlweise



Werkstoff		Buchstabe		Anzahl		Änderungen		Nummer	Datum	Bearb	Ges
Oberflächen nach WN 1009 (DIN ISO 1302)		Datum		Name		Maßstab		Benennung			
✓	∇ R ₂₀₀	✓	∇ R ₇₀	Bearb	10 12 99	Schmitz	1:25	Anschluß der Zugkugelkupplung			
✓	∇ R ₄₀	✓	∇ R ₁₂	Geprüft	17 12 99	Wa					
✓	∇ R ₃₀	✓	∇ R _{6,3}	Ges		Do.					
Paßmaß	Abmaße	∇ u ∇ = R ₂ beliebig									
Für diese Zeichnung behalten wir uns alle Rechte vor. Ohne unsere vorherige Zustimmung darf sie weder vervielfältigt noch Dritten zugänglich gemacht werden, und sie darf durch den Empfänger oder Dritte auch nicht in anderer Weise mißbrauchlich verwendet werden.		 Werkkennz. E		BPW BERGISCHE AXSEN Kommanditgesellschaft 51674 WIEHL		Nummer TK 2335		Ersatz für Ersetzt durch			

Zum Anbau geeignete
Zug-Kugelumspinnung

Typschild mit EWG - Genehmigungskennzeichnung
und Merkmale zur Typidentifizierung
Typ ZAF10-2 und Prüfnummer



Freimaßtoleranzen
Schweißkonstruktionen
C-DIN 8570-B1.1

Schutzgasschweißen
Schweißzusätze nach DIN EN 440
Schweißgut min. G42 0

Lichtbogenhandschweißen:
Stabelektroden nach DIN EN 499
Schweißgut min. E42 2

* in diesem Bereich kann am Gehäuse wahlweise Stützradhalter, Handbremshebelhalter, Steckerhalter, Bodenstütze und Haltebügel in oder außerhalb der neutralen Fase mit Schweißverbindung a 3 angebracht werden (Werkstoff SF37-2 wg. SF52-3)
Die Anbringung kann wahlweise vom Kunden ausgeführt werden
Der Kunde wird auf den Embau hingewiesen

Werkstoff				Angewandten	Nummer	Bezahl	Ges
Überfahrsch w/ 105 (DIN 50101)	Bohr- stäbe	An- zahl	Datum	Name	Mäßigab kennzeichnung	Zugennrichtung	
<input checked="" type="checkbox"/> ✓ M16			17.05.2004	KOLISKO	12.5	(Zugvorrichtung)	
<input checked="" type="checkbox"/> ✓ M12			25.06.2004	MORF		Typ ZAF 10-2	
<input checked="" type="checkbox"/> ✓ M10			29.06.2004	JOACHIM			
<input checked="" type="checkbox"/> ✓ M8							
<input checked="" type="checkbox"/> ✓ M6							
<input checked="" type="checkbox"/> ✓ M4							
<input checked="" type="checkbox"/> ✓ M3							
<input checked="" type="checkbox"/> ✓ M2							
<input checked="" type="checkbox"/> ✓ M1							
<input checked="" type="checkbox"/> ✓ M0							
<input type="checkbox"/> Abnabe							
Für diese Zeichnung herangezogen wurden die Normen: DIN 15 sowie die Zeichnung der Vor- reihe. Die Ausführung der Einzel- teile kann durch den Empfänger oder den Hersteller abweichen. In diesem Fall sind die Abweichungen anzugeben.							
BPW BERGISCHE AXEN Kommanditgesellschaft				51674 WIEHL	Erstellt durch	Zustimmung (A.d.)	
ZAF 10-2T				Erstellt durch			